

视频文字材料：

【旁白】

他叫戴维

His name is David

来自赞比亚

who comes from Zambia

4年前 他作为中非科技小院首批学生来到河北邯郸曲周的中非科技小院

He came to Quzhou of Hebei Province four years ago as one of the first group of African students of the Sino-Africa Science and Technology Backyard based in the place

【同期】

【戴维 赞比亚留学生】

Ngula David Muttendango, International Student from Zambia

在来到中国之前

Before I came to China

我曾在赞比亚的 Zambeef 集团担任助理农场经理

I was working for Zambeef as an assistant farm manager

我选择来中国农业大学是因为

I chose to come to China Agricultural University because

它是全球

China Agricultural University is the second

农业排名第二的大学

best agriculture university in the world

并且在科技小院计划中

and it offers a friendly interaction

为学生、教授

between the students, the professors

和农民之间

and the farmers especially

提供了友好的互动平台

in the Science and Technology Backyard program

【旁白】

2009年 中国农业大学在曲周成立全国首家科技小院

Back in 2009, China Agricultural University established a science and technology backyard (STB) in Quzhou, the first of its kind in China

随着科技小院不断发展壮大

As this STB continued to grow

2019年，以曲周实验站为基地

the Sino-Africa Science and Technology Backyard project came into being in 2019

中非科技小院应运而生

which took the Quzhou Experimental Station of China

Agricultural University as its base

为非洲留学生提供农业实践学习和技术交流的平台

The project was designed to provide a platform for agricultural practical learning and technical exchange for African students

【同期】

【焦小强 中非科技小院负责人】

Jiao Xiaoqiang, Chair of the Sino-Africa Science and Technology Backyard

中非科技小院的最主要目的

The primary purpose of the Sino-Africa STB

是为非洲培养一批

is to cultivate high-quality individuals for Africa

懂农业 爱农村 爱农民的高素质人才

who understand agriculture, love villages, and care for farmers

我们采用“1+1+1”的这种培养模式

We adopt the "1+1+1" training model

第一年

In the first year

我们让留学生在中国开展专业的理论学习

we have international students engage in theoretical studies

和科技小院的实践教育

and practical education at the STB in China

第二年

In the second year

让他们返回到非洲去

they return to Africa

在非洲利用科技小院（所学）的方法

to apply the methods learned at the STB

开展科技创新和社会服务

for technological innovation and social service

第三年返回到中国来

In the third year, they come back to China

进行系统的总结

for a comprehensive summary of their experiences

【旁白】

在学习了科技小院的经验后

After learning the experiences of the STB,

来自马拉维的库瓦里

Francina Lerato Kuwali from Malawi

回到她的祖国进行了一系列探索

returned to her home country and embarked on a series of
explorations

2022年11月

In November 2022

在“一带一路”南南合作农业教育科技创新联盟、马拉维驻华大使馆等部门的帮助下

with the support from the Belt and Road/South-South Cooperation Agricultural Education, Science and Technology Innovation League, the Embassy of the Republic of Malawi in China and other institutions

中国农业大学“中非科技小院农业发展与减贫示范村”

the Selemani village in the northern region of Malawi was unveiled as the country's demonstration village

在马拉维北部地区拉维恩哈塔贝区穀哇莫村揭牌成立

for China-Africa agricultural development and poverty reduction

【同期】

【库瓦里 马拉维留学生】

Francina Lerato Kuwali

International student from Malawi

在马拉维 我建立了一个科技小院

In Malawi, I established one of the STBs

除此之外

and

我们还选拔了一些农民

we identified the farmers

在农业研究与推广站里 我唤起农民运用科技的意识

and I provide awareness in the Science Station

我们还建立了科技小院的朋友圈

and we also established the post of the STB

在马拉维

in Malawi

现在

Currently

农民们都在等我

the farmers are waiting for me

学到更多的知识

so that I equip some knowledge

回去之后 我们会在原来的基础上继续发展

I go back and then we proceed where we stopped from

【旁白】

今年9月

In September this year

焦小强带着他的学生再次前往马拉维

Jiao Xiaoqiang took his students to visit Malawi again

走访当地的科研机构以及政府机关

They visited local scientific research institutions and

government agencies

介绍科技小院的相关进展和具体成效

introduced the relevant progress and concrete achievements of the STB

并与相关负责人员展开了具体讨论

held specific discussions with relevant personnel

达成了多个合作意向

and reached a number of cooperation intentions

当地农民向焦小强请教了许多关于科技小院以及农作物种植的问题

Local farmers consulted them many questions about STB and crop planting

焦小强一一进行细心指导，并给出了种植方面的科学建议

while Jiao Xiaoqiang gave them detailed guidance one by one and gave them scientific advice on planting

尽管中国和非洲国家远隔万里

Though China and African countries are far away from each other but the bond of friendship is closer and more precious than ever

their bond of friendship is closer and more precious than ever

中非科技小院 宛如一架跨越时空的友谊桥梁

The Sino-Africa STB now serves as a bridge of friendship that transcends time and space

将中国农业大学的智慧和真情 铺陈在广垠的土地上

and spreads the wisdom and sincerity of China Agricultural

University over the vast African continent

【同期】

【李瑞芹 邯郸曲周前衙村村民】

Villager of Qianya Village, Quzhou County, Hebei Province

我跟戴维认识差不多有两三个月

I got to know David about two or three months ago

平时他特别热情

He's usually very enthusiastic

像我们地里吧

When we are sowing seeds in the field

播种的时候我给他打电话

I' ll call him

给他发微信

or send him a text

他自己就能找到地里

He will go to the field himself directly

再有我们播种的时候

And when we are sowing the seeds

他自己亲自在地里量

he' ll measure the sowing in the field himself

【同期】

【戴维 赞比亚留学生】

Ngula David Muttendango

International Student from Zambia

这里的农民非常乐意帮助我

The farmers have been very helpful

他们会给我送些蔬菜水果

They've been bringing some vegetables

关心我的健康

and fruits to me to check on my health

看我是否很好地适应了这里的环境

and whether I'm settling in the environment very well

【旁白】

2022年，中非科技小院项目成功入选外交部“一带一路”倡议实施九年以来的重大成就之一

In 2022, the Sino-Africa STB project was selected as one of the major achievements of the Belt and Road Initiative in the past nine years by the Chinese Ministry of Foreign Affairs

多个国家的驻华使馆也相继签署了科技小院合作协议

The embassies of several countries in China have also signed cooperation agreements on the Backyard.

目前

Currently

中非科技小院已先后为埃塞俄比亚、坦桑尼亚、莫桑比克、马拉维、

布基纳法索等 10 多个非洲国家培养了 70 多名农学类研究生。

the Sino-Africa Science and Technology Backyard has already trained over 70 agricultural graduate students for more than 10 African countries, including Ethiopia, Tanzania, Mozambique, Malawi and Burkina Faso.

【同期】

【焦小强 中非科技小院负责人】

Jiao Xiaoqiang, Chair of the Sino-Africa Science and Technology Backyard

联合国粮农组织认为

The FAO believes that

科技小院是当前

the STB is a highly effective way

在全球 在农业生产一线

to carry out technological innovation and social service

开展科技创新和社会服务

and empower small household farms

以及赋能小农户的一种非常有效的方式

on the frontline of agricultural production worldwide

【旁白】

如今，在这片美丽的土地上

Today on this beautiful land

中非科技小院的合作精神不断发扬光大

the spirit of cooperation manifested by the Sino-Africa STB is spreading

也吸引了“一带一路”合作伙伴前来学习

and attracting cooperation partners along the Belt and Road routes to come and learn.

今年7月12日

On July 12, 2023

联合国粮农组织与中国农业大学科技小院创新创业培训会

the FAO & CAU STB Innovation and Entrepreneurship Training Seminar

在曲周举行

was held in Quzhou

充分发挥了科技小院在人才培养、科技创新等方面的示范作用

giving full play to the Backyard's demonstration role in personnel training and technological innovation.

合抱之木 生于毫末

A huge tree grows from a tiny seedling

如今 一个个科技小院正如种子般

Today, science and technology backyards are springing up like young seedlings

在共建“一带一路”国家中播撒开来

in the countries along the Belt and Road routes

向下扎根 向上生长

They are taking root and growing in strength

中国智慧 中国方案更显耀眼夺目

China' s wisdom and solutions are shining brightly

把合作之道照亮每一位学子的心间

They are instilling the spirit of cooperation in the hearts of

all students in Sino-Africa STB

在广袤的大地上落地生根，开花结果

who are becoming pioneers in practicing the wisdom and

solutions

稿件文字材料：

2009年，中国农业大学在河北邯郸曲周成立全国首家科技小院。随着科技小院不断发展壮大，2019年，以中国农业大学曲周实验站为基地，中非科技小院应运而生，为非洲留学生提供农业实践学习和技术交流的平台。

目前，中非科技小院已先后为埃塞俄比亚、坦桑尼亚、莫桑比克、马拉维、布基纳法索等10多个非洲国家培养了70多名农学类研究生。2022年，中非科技小院项目成功入选外交部“一带一路”倡议实施九年以来的重大成就之一。联合国粮农组织2021年、2022年、2023年连续三年向全球推广这种合作模式，称其是在生产一线赋能小农户

的典型案例。与此同时，多个国家的驻华使馆也相继和中国农业大学签署了科技小院合作协议。中非科技小院的合作精神不断发扬光大，吸引了越来越多共建“一带一路”国家前来借鉴学习。